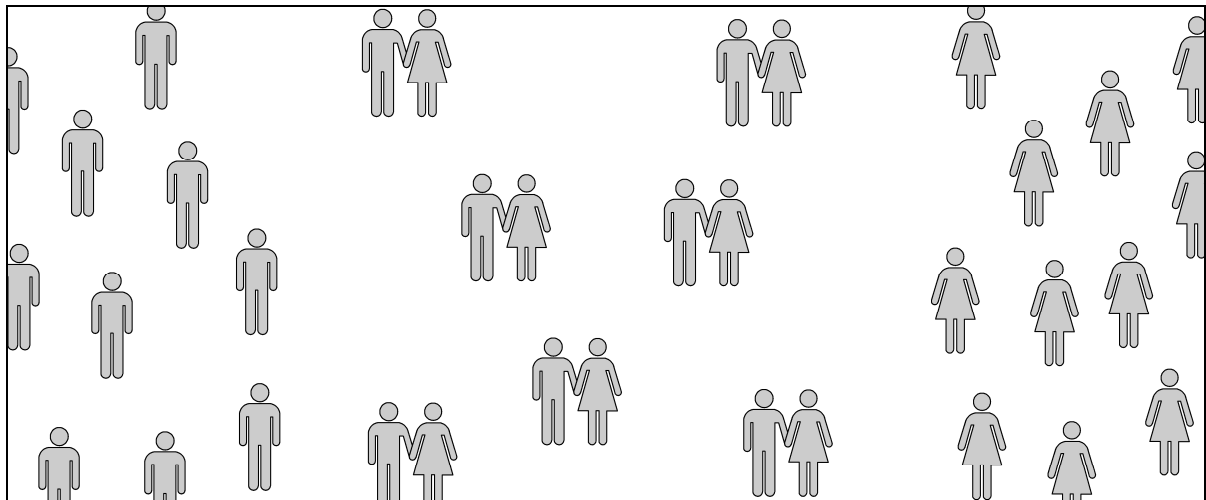


Partnerschaft

Супружеские отношения

Eine Befragung von Ehepaaren

Опрос супружеских пар



Fragebogen für die Ehefrau

Анкета для жены



Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

Указания для заполнения анкеты

Dieser Fragebogen richtet sich an die **Ehefrau**.

Bitte füllen Sie den Fragebogen aus und schicken Sie ihn dann mit dem beiliegenden Umschlag an uns zurück.

Das Ausfüllen des Fragebogens ist ganz leicht. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten. Am besten antworten Sie auf die Fragen ganz spontan nach Ihrer persönlichen Meinung. Wenn Sie sich nicht ganz sicher sind, dann kreuzen Sie das an, was am ehesten auf Sie zutrifft.

Данная анкета предназначена для **жены**.

Пожалуйста, заполните анкету и пошлите её обратно к нам в приложенном конверте.

Заполнить анкету очень легко. Нет правильных или неправильных ответов. Лучше всего отвечайте на вопросы совершенно спонтанно по вашему личному мнению. Если Вы не уверены, отметьте то, что более всего Вам подходит.

- Meistens reicht dazu schon ein Kreuz:

В большинстве случаев достаточно поставить крестик:

Beispiel:

Например:

Geschlecht:

Пол:

männlich

мужской:

weiblich

женский:

- Bei wenigen Fragen können Sie selbst etwas in einem leeren Kasten eintragen:

Ответ на некоторые вопросы Вы можете вписать сами в пустое окошко:

Beispiel:

Например:

Geburtsjahr:

Год рождения:

1954

- Bitte gehen Sie der Reihe nach vor, Frage für Frage.

Пожалуйста, отвечайте на вопросы по порядку.

Wenn Sie Nachfragen haben, melden Sie sich doch einfach.

Wir stehen Ihnen gern zur Verfügung:

Если у Вас возникнут вопросы, Вы можете связаться с нами.

Мы всегда будем рады помочь Вам.

Prof. Dr. Jürgen Gerhards / David Glowsky

Tel: (030) 838 57649

david.glowsky@fu-berlin.de

Für Ihre Teilnahme an der Befragung möchten wir uns schon jetzt herzlich bei Ihnen bedanken.

Мы заранее хотим сердечно поблагодарить Вас за участие в данном опросе!

Einstellungen und Persönlichkeit

Личность и мнение

1. Man kann unterschiedlicher Meinung sein, was für eine gute Ehe wichtig ist. Wie wichtig sind Ihnen persönlich die folgenden Punkte für eine gute Ehe?

- ☞ Wenn Sie etwas **völlig unwichtig** finden, kreuzen Sie den Wert "0" an,
 Wenn Sie etwas **überaus wichtig** finden, kreuzen Sie den Wert "10" an.
 Mit den Werten dazwischen können Sie Ihre Einschätzung abstimmen.

Существуют различные мнения о том, что важно для хорошего брака. Как важны, по-Вашему, следующие аспекты для хорошего брака?

- ☞ Если Вы что-либо считаете **совсем неважным**, отметьте «0»,
 Если Вы что-либо считаете **очень важным**, отметьте «10».
 С помощью остальных значений Вы можете классифицировать Вашу оценку.

	ganz und gar unwichtig совсем неважно	ganz und gar wichtig очень важно
- Gegenseitiger Respekt und Anerkennung Взаимное уважение и признательность	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Gemeinsame Kinder..... Общие дети	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Ein treuer Partner Верный партнер	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Über Probleme in der Partnerschaft reden zu können..... Обсуждать проблемы в отношениях	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Gemeinsame Freunde..... Общие друзья	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Seinem Partner treu zu sein..... Быть верной своему мужу	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Gleiche kulturelle Herkunft Одинаковое культурное происхождение	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐
- Eine gute sexuelle Beziehung Хорошие сексуальные отношения	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐	☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐=☐

3. Man spricht ja oft davon, dass sich heutzutage die Rollen von Mann und Frau verändern. Wir nennen Ihnen verschiedene Aussagen über die Aufgaben von Frau und Mann. Kreuzen Sie bitte an, wie sehr Sie jeder einzelnen Aussage zustimmen oder sie ablehnen.

Все чаще говорят, что роли мужчины и женщины меняются. Мы приведем Вам различные высказывания, касающиеся задач женщины и мужчины. Отметьте, насколько Вы согласны или не согласны с каждым отдельным высказыванием.

stimme überhaupt nicht zu	stimme eher nicht zu	teils teils	stimme eher zu	stimme voll und ganz zu
совершенно не согласна	скорее не согласна, чем согласна	и согласна, и не согласна	скорее согласна, чем не согласна	совершенно согласна

- Ein Beruf ist gut, aber was die meisten Frauen wirklich wollen, ist ein Heim und Kinder.... ===== ===== ===== =====
Работа это хорошо, но чего действительно хотят большинство женщин - это дом и дети

- Männer und Frauen sollten Hausarbeiten zwischen sich aufteilen..... ===== ===== ===== =====
Мужья и жены должны распределять между собой работу по дому

- Die Aufgabe des Mannes ist es, Geld zu verdienen, die der Frau, sich um Haushalt und Familie zu kümmern ===== ===== ===== =====
Дело мужа зарабатывать деньги, а дело жены вести домашнее хозяйство и заниматься семьей

- Im allgemeinen sind Väter genauso geeignet, sich um die Kinder zu kümmern wie Mütter ===== ===== ===== =====
В общем, отцы могут заботиться о детях так же, как и матери

4. Wenn es in einer Ehe Streit gibt, kann der Ton auch mal etwas rauer werden. Wie beurteilen Sie es, wenn einem Mann bei seiner Frau mal die Hand ausrutscht?

Иногда при семейных ссорах накаляются страсти. Как Вы оцениваете то, что муж порой поднимает руку на свою жену?

ist unter keinen Umständen in Ordnung	ist immer in Ordnung
это не допустимо ни при каких обстоятельствах	это абсолютно нормально
<input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/> ===== <input type="checkbox"/>	
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	

Frühere Partnerschaften

Предыдущие отношения

Vor Ihrer heutigen Ehe hatten Sie möglicherweise schon einmal längere Partnerschaften. Im Folgenden geht es nur um Beziehungen, die mindestens 6 Monate gedauert haben.

Возможно до нынешнего брака Вы однажды уже состояли в длительных отношениях. Ниже речь пойдет только об отношениях, которые длились не менее 6 месяцев.

5. Hatten Sie vor Ihrer jetzigen Ehe Partnerschaften mit Männern, die mindestens 6 Monate gedauert haben?

Состояли ли Вы до нынешнего брака в отношениях, которые длились не менее 6 месяцев?

Nein..... → Weiter bei Frage 10!
 Нет → Далее в вопросе № 10!

Ja
 Да ↓

6. Bitte tragen Sie frühere Partnerschaften, die mindestens 6 Monate gedauert haben, in die Tabelle ein. Bitte nennen Sie Ihr Alter beim Beginn und beim Ende der Beziehung.

- ☞ - Wenn Sie mehr Partnerschaften von mindestens 6 Monaten Dauer hatten, tragen Sie bitte **nur die letzten 5** Partnerschaften ein.
- Für den Fall, dass Sie verheiratet waren, tragen Sie bitte nur Ihr Alter zu Beginn und Ende der Beziehung ein, nicht das Alter bei Beginn und Ende der Ehe.
- Wenn Sie etwas nicht genau wissen, schätzen Sie bitte.

Пожалуйста, внесите Ваши предыдущие отношения, которые длились не менее 6 месяцев в таблицу. Укажите Ваш возраст в начале и конце отношений.

- ☞ - Если у Вас было больше отношений, которые длились не менее 6 месяцев, пожалуйста, внесите только 5 последних.
- В случае, если Вы состояли в браке, внесите только Ваш возраст в начале и конце отношений, а не возраст в начале и конце брака.
- Если Вы что-либо знаете неточно, пожалуйста ответьте приблизительно.

	Alter bei Beginn der Partnerschaft	Alter bei Ende der Partnerschaft	Waren Sie mit diesem Mann verheiratet?	
	Возраст в начале отношений	Возраст в конце отношений	Состояли ли Вы в браке с этим мужчиной?	
			Nein Нет	Ja Да
1. Partnerschaft..... 1 отношения	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Partnerschaft..... 2 отношения	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Partnerschaft..... 3 отношения	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Partnerschaft..... 4 отношения	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Partnerschaft..... 5 отношения	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Persönliche Umstände beim Beginn der Partnerschaft

Личные обстоятельства в начале отношений

Bitte denken Sie nun an die Zeit zurück, als Sie und Ihr heutiger Mann als Paar zusammengekommen sind. Die folgenden Fragen beziehen sich auf die Zeit, als Sie und Ihr Mann ein Paar wurden.

☞ Wenn Sie die Antwort auf eine Frage nicht genau wissen, nehmen Sie bitte Unterlagen zu Hilfe. Wenn das nicht möglich ist, schätzen Sie bitte.

Вспомните время, когда Вы создали пару с Вашем нынешним мужем. Следующие вопросы относятся ко времени, когда Вы и Ваш муж стали парой.

☞ Если вы не знаете точно ответ на этот вопрос, воспользуйтесь документами. Если это не возможно, пожалуйста ответьте приблизительно.

11. Ihre Körpergröße..... cm
Ваш рост см

12. Ihr Körpergewicht zu Beginn der Partnerschaft..... kg
Ваш вес в начале Ваших отношений кг

13. Ihr höchster Schul- und Berufsabschluss zu Beginn der Partnerschaft

☞ Bitte wählen Sie für Ihre Antwort die zutreffende Skala. Sie können zwischen deutschen und russischen Abschlüssen wählen. Wenn Sie den Abschluss in einem anderen Land erworben haben, wählen Sie bitte die am ehesten zutreffende Antwort aus.

Образование в начале отношений

☞ Пожалуйста, укажите, какое учебное заведение Вы окончили. Выберите для Вас подходящий вариант ответа. Вы можете выбрать между немецким и российским образованием. Если Вы получили образование в другой стране, выберите наиболее соответствующее.

Deutsche Schulabschlüsse:

Немецкое образование:

- Kein Abschluss
- Hauptschulabschluss/Volksschulabschluss ohne berufliche Ausbildung.....
- Hauptschulabschluss/Volksschulabschluss und berufliche Ausbildung.....
- Mittlere Reife (oder POS-Abschluss) ohne berufliche Ausbildung.....
- Mittlere Reife (oder POS-Abschluss) und berufliche Ausbildung.....
- Fachhochschulreife/Abitur (oder EOS-Abschluss) ohne berufliche Ausbildung.....
- Fachhochschulreife/Abitur (oder EOS-Abschluss) und berufliche Ausbildung.....
- Fachhochschulabschluss.....
- Hochschulabschluss.....

Russische Schulabschlüsse:

Российское образование:

- Начальное.....
- Неполное среднее.....
- Полное среднее.....
- Среднее специальное (техникум).....
- Неоконченное высшее (не менее трех курсов ВУЗа).....
- Оконченное высшее.....

14. Bitte geben Sie Ihr Alter beim Ende Ihrer gesamten Ausbildung an (Schule, Berufsausbildung, Universität).

☞ *Spätere berufliche Weiterbildungen und Umschulungen zählen Sie bitte nicht mit.*

Пожалуйста, укажите Ваш возраст по окончании полного образования (школа, техникум, университет).

☞ *Пожалуйста, не принимайте во внимание получение дальнейшей профессиональной квалификации и переквалификацию.*

Jahre
Возраст

15. Bitte geben Sie Ihre berufliche Situation zu Beginn der Partnerschaft an.

Пожалуйста, укажите Вашу рабочую ситуацию в начале Ваших отношений.

Erwerbstätig

Трудящаяся

Rentnerin/Pensionärin

Пенсионерка

Arbeitslos

Безработная

Studentin

Студентка

Sonstige Nichterwerbstätige

Прочее

16. Wie zufrieden waren Sie mit Ihrem persönlichen Einkommen zu Beginn der Partnerschaft?

☞ *Hier zählen alle Arten von Einkommen, z.B. eigene Arbeit, Zuschüsse von den Eltern, Stipendien, Sozialhilfe, etc.*

Насколько Вы были удовлетворены Вашим личным доходом, который Вы имели в начале отношений?

☞ *Доходом, в данном случае, является любой источник денежных средств, напр., заработная плата, стипендия, деньги на содержание от родителей, социальное пособие и т.д.*

ganz und gar
unzufrieden

ganz und gar
zufrieden

очень
недовольна

очень
довольна

= = = = = = = = = = =

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Zum Abschluss noch einige Fragen zu Ihrer Person И напоследок несколько вопросов о Вас

17. In welchem Jahr sind Sie geboren?

Укажите год Вашего рождения.

19

18. In welchem Land sind Sie geboren?

В какой стране Вы родились?

DDR (mit Ost-Berlin) → Weiter bei Frage 20!

ГДР (вкл. Восточный Берлин) → Далее с вопросом № 20!

Bundesrepublik (mit West-Berlin) → Weiter bei Frage 20!

Федеративная Республика Германия → Далее с вопросом № 20!

(вкл. Западный Берлин)

Woanders..... → und zwar:

В другой стране → А именно:

19. Seit wann wohnen Sie in Deutschland?

☞ Wenn Sie mehrmals umgezogen sind, geben Sie bitte an, wann Sie zum ersten Mal für mindestens 6 Monate in Deutschland gelebt haben.

Когда Вы переехали в Германию?

☞ Если Вы неоднократно переезжали, укажите пожалуйста, когда Вы впервые прожили в Германии не менее шести месяцев.

Jahr: Monat: → Weiter bei Frage 25!

Год: Месяц: → Далее с вопросом № 25!

20. Haben Sie früher einmal im Ausland gelebt?

Жили ли Вы до этого за границей?

Nein..... → Weiter bei Frage 25!

Нет → Далее с вопросом № 25!

Ja

Да ↓

21. In welchem Land haben Sie gelebt?

В какой стране Вы жили ?

22. Weshalb haben Sie dort gelebt?

Что являлось причиной проживания в этой стране?

Ausbildung, Studium

Образование, учёба

Berufliche Gründe

Профессиональные причины

Private Gründe

Личные причины

Sonstige Gründe → und zwar:

Другие причины → А именно:

23. Wann sind Sie dort hin gegangen?

Когда Вы туда уехали?

Jahr:

Год:

24. Wann sind Sie nach Deutschland zurückgekehrt?

Когда Вы вернулись в Германию?

Jahr:

Год:

25. Welche Staatsangehörigkeit hatten Sie zum Zeitpunkt der Geburt?

Гражданство какого государства Вы имели при рождении?

Deutsch

Германии

Andere → und zwar:

Другого государства → А именно:

26. Haben Sie seit der Geburt eine andere Staatsangehörigkeit angenommen?

Приняли ли Вы другое гражданство после рождения?

Nein → **Weiter bei Frage 28!**

Нет → **Далее с вопросом № 28!**

Ja, und zwar:

Да, а именно:

27. Wann haben Sie diese Staatsangehörigkeit angenommen?

Когда Вы приняли это гражданство?

Jahr:

Год:

28. Nun noch eine letzte Frage: Waren beim Ausfüllen des Fragebogens weitere Personen im Raum anwesend?

Последний вопрос: Находился ли в помещении кто-нибудь кроме Вас, когда Вы заполняли эту анкету?

Ja, mein Mann
Да, мой муж

Ja, eine andere Person.....
Да, другой человек

Nein.....
Нет

29. Falls Sie noch Anmerkungen zu unserer Umfrage haben oder falls Sie uns gerne sonst irgendetwas mitteilen möchten, können Sie das hier tun.

Если у Вас есть комментарии или примечания, то Вы можете поделиться ими здесь.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Bitte stecken Sie die beiden ausgefüllten Fragebögen einfach in den kostenfreien Rückumschlag und werfen Sie ihn in den nächsten Briefkasten.

Большое спасибо за Ваше участие!

Пожалуйста, вложите обе заполненные анкеты в бесплатный конверт и опустите его в ближайший почтовый ящик.

Fragebogennummer

Номер анкеты:

(Die Fragebögen werden nummeriert, damit wir wissen, welche Bögen wir schon zurückbekommen haben. Nähere Informationen finden Sie auch auf dem Datenschutzblatt.)

(Все наши анкеты пронумерованы. Так мы можем узнать, какие анкеты мы уже получили обратно. Более подробную информацию Вы найдете в информационном листе о защите данных.)